

PERSONAL INFORMATION

HUSSEIN AL DUWEIRI



📍 The University of Jordan, P.O. Box 13619, 11942, Amman, Jordan

☎ +962 6 5355000(2481) 📠 0962 777 289 116

✉ h.duweiri@ju.edu.jo

Sex: Male | Date of birth: 27/04/1971 | Nationality: Jordanian

WORK EXPERIENCE

2013^{-still}

Associate Professor of Spanish Language & Translation.

2004⁻²⁰¹³

Assistant Professor of Spanish Language & Translation.

Faculty of Foreign Languages (FFL) -The University of Jordan (UJ) (www.ju.edu.jo)

▪ I have been planning, coordinating and teaching specialized many different courses in Spanish language and translation (Spanish-Arabic-Spanish) at The Dept. of Modern Languages- Faculty of Arts (then, Dept. of European Languages - Faculty of Foreign Languages) The University of Jordan. Amman-Jordan.

2004^{-still}

Arabic-Spanish and Spanish -Arabic professional interpreter in many different international conferences and meetings in Jordan and the region.

2013^{-still}

Assistant Dean for Quality Affairs

Responsible for applying and promoting the concepts of quality assurance and its management efficiently and effectively, controlling performance and evolving administrative procedures in order to develop distinctive educational, administrative and research system.

2005-2008

2012^{-still}

Coordinator of the Joint Spanish/English BA Program at The Dept. of Modern Languages- Faculty of Arts (then, Dept. of European Languages - Faculty of Foreign Languages). UJ, Amman – Jordan

▪ Responsible for the Joint Spanish/English BA Program: program development, scheduling courses, working with the admission/registration office, interfacing with all students who interact with the department (both majors and non-majors), strategic planning, assessment, supervising grants and contracts, organizing faculty, staff and student events, and promoting the program on campus.

2009-2012

Chairman of the Department of European Languages (UJ)

Responsible for three Joint BA Programs (20 Staff members & 900 students): Spanish / English, Italian / English and German / English.

Jun/2010-Sep/2010

Acting Director of International Relations Office (UJ)

Responsible for handling all matters pertaining to UJ's international partnerships. Establishing linkages with international institutions of higher education for exchange and collaboration, etc.

Aug/2009-Sep/2009

Acting Director of Website Office (UJ)

Responsible for improving the global classification of the University by providing the ranking institutions with accurate and precise information, and display the true and realistic figure for all observers and interested individuals through its digital representation.

- 2007-2008 **Assistant Dean for Administrative Affairs in the Faculty of Arts (UJ)**
 The main goal is to provide the Faculty's employees with administrative services in addition to prepare related reports and statistics to the faculty and administrative staff. Responsible for organizing the functional affairs of faculty members, teaching assistants, lecturers and administrative staff, presenting and answering them from the officials according to regulations and laws.
- 2006-2007 **Assistant Dean for International and Joined Programs in the FA (UJ).**
 The main goal is to encourage the participation of the faculty in our exchange programs as well as to facilitate the integration of visiting students and help our students to be accepted as exchange students at other universities. The purpose is to promote, assist and coordinate international activities at the Faculty of Arts.
- Jul-Aug/2003 **Part-time Lecturer of Spanish Language at University of Al al-Bayt.**
- 2001-2003 **Professor of Arabic language for foreigners in Centro de Idiomas de Granada. Spain**
- 1999-2003 **Arabic-Spanish and Spanish-Arabic-Spanish professional interpreter at Room Courts of the province of Granada and Jaen. Spain**
- 2001-2002 **Arabic-Spanish and Spanish -Arabic professional interpreter in different conferences at the Euroarab Foundation, Granada – Spain.**
- 1996-1997 **Teacher of English language at Al-Mafraq High School (Ministry of Education). Al-Mafraq – Jordan.**
- 1995-1996 **Teacher of English language at Al-Jundi Basic School (Ministry of Education). Al-Mafraq – Jordan.**

QUALIFICATIONS

- 2001-2003 **Ph.D. in Translation and Interpretation (Spanish-English-Arabic)**
 University of Granada, Granada – Spain.
- 1997-2000 **Recognition of Investigating Sufficiency for the investigation tasks (Master).** University of Granada, Granada – Spain
- 1989-1994 **B.A. Degree in English Language and Literature**
 University of Mosul. Mosul - Iraq.

EDUCATION AND TRAINING

- Feb/2012 **Staff Development Workshops (50 hours)**
 Centre for Educational Development, The University of Jordan
- Jun/2007 **Jordan Training Course for International Relations (JoTCIR)**
 The University of Jordan, Amman-Jordan & UNIMED, Rome-Italy
- Jun/2005 **Member of English Language, Literature and Translation Teachers in Arabic Universities.**
 Amman-Jordan
- Jul-Aug/2004 **Spanish as a Foreign Language for Professionals (150 hours).**
 Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. AECI. Madrid-Spain.

May/2004 **Course for Spanish Professionals.**
 Instituto de Cervantes de Amman. Amman – Jordan.

1999-2000 **Courses of Specialist Translator: Spanish-Arabic.**
 Escuela de Traductores de Toledo (School of Translators of Toledo):
 Literary Translation, Critical Translation, Journalistic Translation, Texts of
 the United Nations, Documentation and Tool of Work, and Economic
 Translation.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Arabic

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Spanish	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2
Ph.D. in Translation from Universidad de Granada					
English	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2	Excellent C1/2
B.A in English Language & Literature from University of Mosul					

Levels: A1 / 2: Basic user - B1 / 2: Independent user - C1 / 2 Proficient user

Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Excellent communication skills gained through my experience as a professor of languages, a Chairman of DEL, an Assistant Dean for International and Joined Programs in the Faculty of Arts (UJ), a participant in many international conferences, a member of Ph.D. thesis, etc.

Organisational / managerial skills

Leadership. I was a chairman of DEL for 3 years & Assistant Dean for 2 years. Currently I am coordinator of Spanish Section at DEL for a team of 7 professors of Spanish language and responsible for about 400 students enrolled in Spanish B.A. Degree at FFL, UJ.

Job-related skills

Good command of international relations since I was Assistant Dean for International and Joined Programs in the Faculty of Arts (UJ) for 2 years. Currently responsible for international exchange program for the students of our department (DEL) and responsible for the recognition of studies for our students who study at the Universidad de Granada through Erasmus Mundus Programs.

Computer skills

good command of Microsoft Office™ tools

ADDITIONAL INFORMATION

Publications:

- 2014 **Al Duweiri, Hussein**, Al-Shuiabi, J. & Carreras, A. "Las consonantes en español y árabe: un análisis contrastivo para fines didácticos". In *Marcoele. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* ISSM 1885-2211
- 2013 Sbaihah, A., **Al Duweiri Hussein**, Al-Duweeri, R., Zaza, H. "Motivación en la elección de la carrera de español/inglés en la Universidad de Jordania". In *Marcoele. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. No. 16, 2013 ISSM 1885-2211
- 2013 Sharab, M, Sbaihah, A. & **Al Duweiri, Hussein** "La imagen del perro en la paremiología jordana: traducción y contraste con el español". In *Language Design. Journal of Theoretical and experimental Linguistics*, No. 14, pp. 39-59 Granada: Universidad de Granada.
- 2013 Haidar, L. & **Al Duweiri, Hussein** "Feminismo, género y traducción en La hembra en la lengua: ponencias sobre discurso y género de Zuleikha Abu Risha". In *Revista Internacional de culturas y Literaturas*, No. 13, pp. 1-11. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- 2012 **Al Duweiri, Hussein** "La traducción de formulas de cortesía lingüística del árabe al español e inglés en los textos literarios". In *Alfinge: Revista de Filología*, No. 24, pp. 55-76 Córdoba: Universidad de Córdoba.
- 2013 **Al Duweiri, Hussein** & Bani Amer, Asem "الفجوات الإشارية بين العربية والإسبانية" (Referential Gaps between Arabic and Spanish). In *Dirasat. The University of Jordan*. Vol. 40, No. 3, pp. 622-227 ISSN 1026-3721
- 2007 **Al Duweiri, Hussein** "¡Traducciones más completas que el texto original!", in Pliego Sánchez, I. (2007): *Traducción y manipulación: el poder de la palabra*. Sevilla: Bienza. pp. 173-177
- 2003 **Al Duweiri, Hussein**: Translation of three Arabic poems into Spanish language in *Ahlucema*. Granada: Medios de Comunicación.
- 2003 **Al Duweiri, Hussein**: Translation of some Arabic Poems into Spanish "Especial poesía árabe contemporánea", in *Extramuros. Revista Literaria* nº 31). Granada: Diputación de Granada. Granada-Spain.
- 2014 Al-Shuaibi, J. & **Al Duweiri, Hussein** & Odeh, A. "The Translatability of *Sheikh* into English, Spanish and Italian. Evidence from Munif's *Sirat Madina*". In *Language, Literature and culture Studies*. Military Technical Academic. Accepted for publication.

Submitted publications

- 2014 **Al Duweiri, Hussein**, Haidar, L. "La crisis de la terminología y traducción en *La hembra de la lengua: ponencias sobre discurso y género* de la feminista Zuleikha Abu Risha". In revista Estudios Feministas. Brasil.
- 2014 **Al Duweiri, Hussein**, Haidar, L. "Proverbios en los *hadices* del Profeta Mahoma: recopilación y propuesta de traducción". In *Paremia*. Universidad Complutense de Madrid.

Conferences:

- Dec./2006 **Al Duweiri, Hussein** "*Shajj, shaikh, jueque: tradición, traducción, transmisión y comunicación intercultural*", in V CONGRESO INTERNACIONAL "TRADUCCIÓN, TEXTO E INTERFERENCIAS": Traducción y Mediación Cultural- en Homenaje a Eugene A. Nida. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Dec./1999 Communication: "*Words and World in War: Kosovo from the Western Viewpoint in Political Discourse*". The XXIII Congress of Spanish Association of Anglo-American Studies, Leon (Spain).
- Sep./1998 Participation in the Congress: European for Society Translation Studies. University of Granada. Spain.

REFERNCES

Prof. Dr. Zahra Mustafa Awad
Dean of the Faculty of Foreign Languages
The University of Jordan
Amman, 11942 Jordan
Tel: +9626 5355000–Ext. 24700
Mobil: 0962777496800
Fax: +9626 5300246
z.awad@ju.edu.jo

Prof. Dr. Luis Miguel P. Cañada
Director de Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha
Plaza de Santa Isabel, 5
45071 Toledo (Spain)
Tel: +34 925 26 88 00–Ext. 5224-5225
Fax: +34 925 21 41 05
luismiguel.perez@uclm.es

Prof. Dr. Juan Pedro Monferrer Sala

Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Córdoba

Plaza del Cardenal Salazar, 3 – 14071 Córdoba (Spain)

Tel: +34 957 21 87 78

Fax: +34 957 21 87 89

ff1mosaj@uco.es